

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

[Sachsenspiegel]

Eike <von Repgow>

Rastede, 1336

Lehnrecht, zweites Buch

urn:nbn:de:gbv:45:1-3571

af ghe weyghered is. un̄ heuet dar rechte uolghen
an. was it auer ghe laten bi ienes liue det i ghe
weren hadde. un̄ was he redelike un̄ rechte an
ienen ghe wist dem it de liue let. eder hadde het
uan eme uuntfanghen. so is he al ghedinghe ie
broken dat de erste liue ghe lent hadde in deme gode
int mach kinde god lenen. de wile se leyde bīne
nen iaren sin un̄ aneuelle. of it eme sulue erit
lent is. In den aneuelle nis auer min uolghen of
liue sterft de ghelent heuet **V**an sine

manne nipt de liue aneuelle alse in fines sulues
gode de wile de kindere beyde binnen eien iaren
sin **S**we so god lent to uulchtsale he mot dar
ūme wedden sine liuen. he ne uuntschuldeghe sic
na rechte. un̄ mot binnen ses weken de leninghe
breken gheneme mit rechte. eder men uordelt e
me sin god **V**ulchtsale het wat de man lent
an tviuele fines liues. an suke. eder alse he dat
lant ruimen wil. un̄ of he ghe neset ed̄ wed̄ cūmpt
dat he dat god weder hebben wil. Sive dus god
lent. it is weder god. weder recht. un̄ weder sine trū
we. wante he sine liuen plichtich is trūwe un̄ holt
to wesende. he ne lent nicht dat sin is. he lent dat
sine liuen is eder enes anderen na sine dode wan
hes bi sine liue nicht umkeren ne wil **V**or
dinghet auer en man god to latene enen anden
det uan eme nicht ne wil nemen. let het eme
dan an sine were un̄ lent he dat god sine liuen
na ghenes willen dat set halden in leninghe

ghenen mede to sterkene sin unrecchten ghe were.
schuldegheit he ene dan sin hre dar ume uor sinen
mannen dat he also dat ghe lent heuet. un bekāt
hes. he heuet dat god uorloren dat he ut sin were
heuet ghe laten gheneme de dar nime leminghe
an ne heuet. **D**^{vi.} it is also of he des godes ghe to
ghen hadde an enen andren hren uor sine hren
un uor sinen mannen. **V**^{vii.} id he au dor dat le
clagh; na lenrechte drie in siner ieghenwaide. me
uordelt eme dat god. he ne thet binnen ses weke
ut un pleghe dar rechtes af. men uordelt eme al
le ansprake dar an dor dat he d were daruet noch
se neman to lene uan eme ne heue. **D**^{viii.} en dat
oc aldus ghe lent is. de ne hebb; dar an nime uol
ghe. wente se d were daruet noch se neman uan
en to lene ne heuet. allen ane were daruet der
uolge. un al were ane leminghe is unrecht. se ne
heble en man leyde. so sin se beyde unrecht. **S**^{ix.}
priest auer de man deme dat god ghelent is. de
weir an. de mot se tughen mit d meften menie
d umsetenen keggen den oueren hren na deser
schuldegginghe. si van uren hren sin recht ghe
broken is. vset es de man det god aldus heuet
ghe lent. des mot he sic untschuldegghen uppen
hiligghen. un mot binnen ses weken sine man

na lenrechte dwinghen. dat se dat god wed in
ere were nemen. un gheneme sine were breken
mit minne ed mit rechte de dar an lenghe heus
Ne dot hes nicht binnen rechten deghedin
ghen. eme ne helpt de unscult nicht de he dede.
men ne uordele eme sin god. is ne erre eme un
recht walt un he de daghe na rechte **S**^{xv}we in
unrecht were sit ane leninghe. wil he se be hal
den dar mede dat god si sin tins god. of it oc
ghene bekant an den he is tid so wethe men
dat. dat borghe noch stede. noch rechte noch de
nest ou manne god nin man mach to tins
don nemelike sine ghe note ed manne louen
sic. so dat it sin hie dilden deme noch de lude
noch de man ouer de dat ghe rechte ed denest
god **M**^{xvi}olen auer ed munte. un allerhande
toln. houe un god to tins ut ghe dan eder to
pleghe ne mot anderwarne nin man to tins
don. so men dat dor recht liden dorue **S**^{xvii}we
tins god redeliken wil hebben. de sal it sulue
arbeiden. ed sine knechte de he be costeghet
mit spise un mit lone. dot het anderwarne
luden to tins eder to pleghe. so is he suluen
en unrecht tinsman in deme gode **L**^{xviii}en ane
rechte ne mot nin paxe noch wif noch ech

telos man hebben. it ne mot oc nin man richten er
he dat richte ontfanghen heble. Swan het auer
enes unseyt. sterft sin hie. eder let het up. he mot
wol richten binne siner iartale dat he dat richte ut
fan sal andwarue. **N**^{xv}in man ne mach sine hie
god mit der were ontfere des amman heis of het
eme to lene segghet. wante eme sin hie al sin god in
sine were beuolen heuet. **L**^{xvi}ent eme auer de hie
god des he eme seder nicht ne bekant. dat mot he
tughen alse ghene de der were daruet. mit den der
saghen un horden. un ne mach deme gode nicht
uolghen an enen andren hien. noch eruen an si
nen sone binne amnichte. **S**^{xvii}wellk god deme
manne ane manscap ghe lent wirt. dat ne het
nin recht len alse god dat de hie sine denestman
ne lent ane manscap to houerechte. dar sal he
houerechtes af pleghen un nicht lenrechtes.

N^{xviii}a houerechte sal iewellk denestman ghe wote
droccete sin eder schenke. eder kenerre ed mar
schalk. **D**^{xix}on de manichualde twiunghe des rech
tes so ne spreke ik uan mine rechte nicht uorbat
wen de under ieweliken biscope un abbate. unde
ebledischen segghet en de denestman sunderlik

recht to. De man sal ieghelikes godes mit man
scap sinnen alsi he des hren man **M**an^{xx}scap
mot de man uppen hulghen wol te halten. Deme
de hre lescet. he mot au suluen de hulighen winne
Umine iewelike scult mot de hre sine manne
to lenrechte wol degheedinghen. of de scult ghe ved
des wert is uor middaghe un buten bundenen
daghen. un in allen steden mot de hre wol fines
degheedinghes te ghinnen in kerken. un in ker
houen **A**lse de hre ^{xxi}degheedinghe te ghinnen
wil. so maghe he sinen man dat it twe siner
man horen eder mer. of he eneme sinen manne
to lenrechte degheedinghen mote mine sine schul
degheinghe **S**venne dat ordel ghe wnden wi
it un ghe uolghet. so sal eme de hre degheedinge
uan deme suluen daghe mit ordelen eder uan de
nesten ses daghen ouer uerteynacht en beno
meden dore. un in ene benomde wort de des hre
ledich ed uerlegghen si **V**^{xxii}raghet de man den
hren war dat dorp ligghe dar he eme heuet ghe
degheinghe. he sal ene des be richten. wente uele
dorp hebbt enen namen de doch iure untwe lig
get en to burmesterscap ghe lent / erft te bur
mester uppen sone. al darue he des herschildes
un uolghet dar mede in enen andren hren richt
ne mach het auer uorlenen mit deme lene mach

H^{xxv}euert de man des rikes god van mer he-
ren. he sal eme degghedinghen uyses rikes
god. heuet au he sin eghen to lene. he
sal eme degghedinghen uyses eghen. heuet
au he god uan mer hren. dat len is des
hren al si wol eghen de hre mot wol de
ghedinghen uise iewelich sin rechte len
S^{xxvi}wan de hre sinen manne al dus de
ghedinget. he mot wol sinen mannen
de dar to ieghen warde sin mit ordelen.
leden dat se to sinen lenrechte comen.
wellic ere nicht ne cūpt ten delc men.
wedde haft den hren it ne erre ene echt
not dat he nicht comen ne moghe.

D^{xxvii}e man ne wirt nicht wedde haft of
he uor mitdaghe in dat len re cūpt al
si it uore le grepen **D**^{xxviii}e hre wint ghe
wedde uysen man den dar ghe deghe-
dingh; is mit ordelen in siner ieghen
warde. of he tome daghe nicht ne cūpt
it ne erre ene echt not. uñ sinen ghe
weddes sal de hre uyses mannes god sen
dat he uan eme heuet **D**^{xxix}e tinsghel
de ne sal uor sinen hren nin pant li-
den. wen uor al so uele gheltes al se he

demo hren iarlukes gheuen sal. ^{xxxv} uñ of
het noch under eme heuet. **S**war de
hre sin ghe wedde nicht ut panden ne
mach in deme gode dat de man uan em
heuet. dar under winde he sic des godes
vor dat wedde ne unt redet de man dat
ghe wedde nicht na rechte binnen ia
re uñ daghe. men uordelt eme sin god
dar umme. ^{xxxvi} **I**s de man dar to iegel
warde dar eme sin hre teghedinghet
al so na dat he sine teghedinghe horen
mach. of hes nicht horen ne wil. uñ sine
men behut. dar mede ne mach he nicht
weygheren sines heren teghedinghe
to sokene. ^{xxxvii} **N**es au de man dar to ie
ghen warde nicht. de hre sal eme den
dach cundeghen ed sin wode dat it twe
sine man horen. eme suluen ed in sine
houe dar sin ut uare od in uare si.
^{xxxviii} **N**e vint men au sin nicht. uñ ne
heuz he so ghe danes houes nicht.
men sal cundeghen dit ghedinc up
also dan god. al se he uan deme he
ren heuz uteynacht er den ut ghele
gheden daghe. dar sal de hre bringhe.

ton minnesten sesse sin manne. vnde
enen loden de den man esche demie dar
ghe dinghet is. ^{xxxviii} **A**lso de hre begint
siner teghedinghe. so vraghe he erst
of w teghedinghes tid si. alse eme dat
ghe wden wirt. so vraghe he of he
nemen mote enen sinen man de to
lenrechte sin wort spreke. si van dat
ordel wden si so vraghe he io sine
man of ses uolghen. ne cunnen de
man to hant des ordeles nicht vinden.
se winnet vteynacht dach. erste w te
welich den men vraghe na den andren
sin recht dar to do. ghe schet dit. so is
dat lenrecht ghe vrist vteynacht. hie
^{xxxv} und sal men dat ordel vinden. **D**e
hre ne mach nint vrist gheuen na mod
willen ane des clegheres willen. vñ des
uyx den de daghe gad. wel de hre den
man schuldegghen enen andren rede.
alse de erste schuldegghinghe mit orde
len ghe vrist vurt. de man ne sal eme
mit rechte nicht antworten de wile de
erste schuldegghinghe unghen endet is.

^{xxxvi} **A**lso de sunne vnder gad. un de dach.

ende nympt. so nis de man nicht in plich
tich deme hren to lenrechte to antwordene
noch sine man ~~ordel~~ to vindene. is auer
des hren schuldeghinghe unghe endet
so mot he mit ordelen teghedinghen
gheneme ou vteynacht de dar is be
schuldeghet. **D**or in id daghe mot de
hre fines teghedinghes wol legghinne
als eme de teghedinghes tid ir del is
un he uorespreken ghe nomen heus
so vraghe he of he icht mote laten
eschen to lenrechte enen sinen man
ten he dar ghe teghedinghet heuet
sine schuldeghinghe. **A**ls it ghe
wnten wirt. so vraghe he we ene so
le eschen. so vint men en sin bode.
dar it horen tve sine man uuyet
ende des houes dar de hre teghedim
ghet un spreke aldus. **I**ch esche
vor minen hren. **A**. ene warue. an
d warue. dride warue. vme so dane
schuldeghinghe als eme her ghe teghe
dinghet is. nis he den dar nicht. so co
me de lode wed to deme hren un segghe.
hre he ne was dar nicht. noch nyn

man de sine not bescherinde **A**lse des^{xl.}
te lode be cant/ so vrage de hre wat dar
rechtes vme si. so vinden men to rechte
dar men ene and warue esche. vñ sint
terde warue. dit mot men wol ton mit
enen lode siue he si **M**en mot sin^{xlvi.}
dlike man hebben also dicke alse men
ene eschen sal **S**ienne men ene der^{xlvi.}
te warue esched/ uñ he nicht ne cumpt
so vrage de hre wat dar rechtes vme
si. so vint men to rechte. he sole sines
warden wente de synne mid ga. dat is
to middaghe **D**ar na vrage de hre^{xlvi.}
of he sin ghe wardet hebbe alse lenre
het si. wanne dat ghe wuden wirt.
so degghedinghe eme dan de hre to enen
andren male uñ waide sin alse he to
dem ersten male dede. Dit do he to de
me derden male. Swellekern deser
daghe de hre uorsumet. uñ deme mā
ne nicht ne uolghz alse lenrecht is.
he heuet al sine degghedinghe uorlori
Dat erste degghedinghe sal men cundeghe
deme manne uñ anders nyn. In te slo
tenen houe noch und dake. noch und

bringhen ne mot de hre nū lenrecht
halten. **A**ls de hre des derden daghes
sines mannes wardet let de sunne un-
d gad. so vraghe he wat dar rechtes
vme si. so vint men dat he sine deghe-
dinc tughen sal dat erste dat ander
un dat derde ir iewelik mit tven
sundliken mannen. **D**ese tuch sal al
dus luden. **H**ere ich pleghe mi des
bi iuwen hulten. dat gy. **V**j. deghedinc-
ghen in dese stat. un sin dar wardene
alse lenrecht is. dat sach ik un hordet
un bin des iuwe tuch. **M**a iewelkes
mannes tughe vraghe de hre of he
mit eme vlcomen si als it eme hel-
pene si to sine rechte. **S**wanne de
tuch bi des hren hulten segghet dat he
wet van der rede der he ghe vraghet
is. od bi des hren hulten sic vorpleget
dat he dar af nicht ne wete. so ne sal
men ene nicht uorbat vraghen. De
hre mot wal vraghen wo manighen
sinen man he wil. went he sinen tu-
ch wbringhe. **S**wanne de hre ghe-
tugghet al dus dre sine deghedinghe-

so vraghe he wat dar rechtes vme si
dat he ke schulteghe den man te nicht
uorecomen nis. so vint men dat men
eme sin god uordele dat he van dem
hien heuet. So vraghe de hie wer
he dat don sole od en sin man. so
vint men eme en sin man te spre
ke aldus. **A**lse minen hien to rechte
is ghe wnten also uordele ik **V**. so
ghe dan god alse he van minen hien
ghe hat heuet. So vraghe de hie wat
he mit dem gode don sole dat sine
manne wtdelt is. **S**o vint men e
me he soles sic suluen und wnten.
od en sin lode dar tve sine man to ie
ghenwarde sin un sal it behalden a
ne mit un ane ghelt iar un dach.

De tuid it de man dar und nicht ut
alse de iartale ir god. men uordelt eme
alle sine ansprake an deme gode. De h
re vndwinde sic des godes dat deme ma
ne uordelt is sundliken swar it leghet
Sint dar an dorp ed houe de in ene
worchwere ed in enen hof horet. swar
de herre sic des houes vndwint dar me

de heuet he sic undwiden al d houe
un al d lorchweire dem den hof horet
Ouyp de man to sine hren binne
sin iartale. un wil he sin god ut ten.
hut sic de hre od le slut he eme de lorch
uore dar he upe is. un heuet de man
sine husghenoten des to tughe dat
he to deme hren queme ghne of hes
eme stade gheue. he tid sin god uor si
nenoten ut. alse he uor deme hren sol
de **O**f de man an uor den hren cuyp
he bidde aller erst uorespraken. dar
na der hilighen. un swere ane steuere
dat eme sin god ne so uordelt ne wor
de alse hes dor recht daruen solte. dat
eme got so helpe un de hilighen. des
ne sal an de man nicht don de herre
ne weyghē eme redytes **T**id de
man sin god ut ane ordel. de hre mot
eme wol degghedinghen ane ordel. tid
het auer mit ordelen ut de hre sal em
degghedinghen mit ordelen. ne cuyp de
man to deme daghe nicht. men uor
delt eme al ansprake an deme gode.
Of de hre deme manne. od de man

teme hren to lenrechte antworten be
ghint. des ersten daghes od des ande
ren od des terden. uñ dat lenrecht
mit ordelen ghe daghet wurt. welc ir
dar ne cūyt te is ghe winnen in der
schult od he heuet uorloren dat god
uñ ghene behalt it te dar cūyt **S**ur^{xxv}
likes daghes de man sine hren den
stegheren halt od ordel uint ed de
net mit ghift od mit andren dingh
en. des daghes nis he nicht plichtich
sine hren to lenrechte to stande. doch
mot de hre wol sceden twier sin māne
ansprake an en god als ir en an sine
teneste od se leyde **S**ur^{xxv} wennie de hre
god uordelt. uñ het ut tut uñ cūyt
to me daghe dar eine ghedeghedinghet
is. in den hof ne mot he neman brin
ghen he ne si des hren man. Brinct
he dar in lude te des hren man nicht
ne sin he mot dar sine wedden uor
iellken sundlike **E**r^{xxv} he oo uor
den hren come he sal swert. metzes.
sporen. hot. huuen. hantschen. capen.
uñ alle wapen uan em ton. ofte de

de man an desen dingghen sic uorsu
met he weddet dar ūme. oc do he uan
sic uinghen. uorespan. uñ al yseren.
ringhen uan gordelen uñ spanghen
dor dumm lude wan **D**ese uare ne
sal niman hebben ane de deme de hre
dar ghe degghedinghet heuet ūme si
ne schultegghinghe. Swar auer de
man den hren anspricht. wirt eme
dar ūme degghedinghet he nis deme
hren nñ uare plichtich wen als en
ander sin man **D**e man nis deme
hren noch de hre den manne nīchtes
plichtich to antwordene to lenrechte
dor scaden den ir en dem andren heft
ghe dan er he sin man worde **H**ise
de hre sin lenrecht be grepen hebbe uñ
uorespreken ghenomen. so vraghe de
hre den man dem dar ghe degghedinghet
is of he also comen si alse he sine h
ren to lenrechte stan wille. dar ūme
mot he sic wol be spreken uñ weyge
ren mit rechte of he mach. ne mach
hes mit rechte nicht weygheren. so
come wed uñ segghe. here ik bin here

comen recht to doude un recht to ne
mende. al so uer alsik dor recht sal **S**
xx schulteghe ene de hire bi sinter umme
iewelike sake. un lede ene to rechter
antworde. so bidde de man uorespreken
un ghe sprekes. uor spreken auer uor
delo men deme de antwortet des hren
schulteghinghe er he uorespreken ne
me **D**e man ne heuet sine hren is
nicht to antwordene al sprict he aue
uorespreken de wile he sic des weret.
dar he eme icht antwordenen sal **I**n **xxi**
aller rede vraghe men den man of he
an fines uorespreken wort ic. misse
sprict de uoresprake de wile men an
sin wort nicht ne ted. so ne schadet it
eme nicht **T**wischen twier manne
rede sal de hire vraghen wat dar rech
tes sine si. vraghet he na sinen mod
willen nicht na rechte dat ne schadet
deme manne nicht. siue auer ordeles
vraghet uor den andren. des ordel sal
men erst vinden **O**penbare ne **xxviii**
mot de man nicht spreken in lenrech
te in runen stilleken to sine uoresp

ken. vraghet aen de hre ene. of he an
sines uorespraken wort ic. he mot
wol spreken openbare ia ed nien. ed
ghe sprekes bidden. ed ordel schelden
Alse de man in ghe spreke gad eder xxiiii
wed cūpt. so sal he wed comen de dar
ghe sprekes bat. uen bringhen ene
antworde d rede dar he ghe sprekes
sime bat. uen sal bekennen eder uor
saken **L**adet de man sine husghe xxv
noten in sin ghespreke. de sal de hre
eme gheuen al sund dre. dor dat of
se to langhe spreken dat he se mit
ordelen weder lade. der drier mot en
ordel uinden uen twe uolghen. it ne
stad aen in des hren willen nicht wel
lek dre he le halde **D**e man uēpt xxvi
to uorespiken uen an sin ghespreke
wen he wil erste he sine hren dre
late wese sin. uen den de sin wort sp
rect. De man weddet sine hren sime
iewelke schult de weddes weid is. he
ne le neen sic uypen hylighen **D**och xxvii
mach de hre schuldegghen sinen man
d schut d he noch ed uore tot noch ne

weddet. Schuldeghe auer ene de hre
dat eme to laster ed to schaden heblen
ghe sproken ed ghe dan. des mot he
sic untschuldeghe ed dar ūme wed
ten. **N**^{xxxviii.}impt men enen manne god
dat he uan sime hren heuet. unde
ne cindeghe het deme hren nicht.
ūn ne iruolghet het mit recht cla
ghe nicht. he weddet sime hren. **S**
^{xxxix.}oe en man sin len ut ane sines hren
orlof uan dem het heuet. de hre mot
eme wol leden mit ordelen. dat he lo
se binnen ses weken. ne dot hes nicht
he weddet dar ūme. **V**^{xl.}nderwint
sic en man sines husghenoten lene
mit unrechte. ed dot he eme sma
heyd mit worden. od mit dat. de wilc
he wet dat he in sines hren denest
is. ed dot he unrecht den de to deme
gode ghe lozen is. ed deme det uan e
me heuet to lene. dat god dat he uā
den hren heuet. dar ūme mot he de
me hren wedden. ed he untseghedes
sic uppen hylighen. **D**^{xli.}och mis de
hre nicht plichtich to antwordene

sine manne uor den oueren heren. he
ne hebbe eme er rechtes ghe weyghet
uor sinen tinsghenoten. men ne uer
loet oc min wedde of he gode uolget
uñ sin uolghe uerlegghet wud. eme
ne wde loft an des godes ghe tughē.

O^{xxxiii}f de man sic wischet ed snut eder
utspygē ed iesched ed hostet ed mi
set ed stat in ander halft sinēs uore
spiken dan ton ersten dede. ed sic um
me sid ghetogghentlike. ed vlegghen
ed mugghen ed bromese uan im str
ket binnen lenrechte. dar umme ne
wedde he nicht. al wenet des dūme
lude **T**^{xxxiiii}eyn punt weddet de man
sine hren **S**^{xxxv}welk uorste auer'ua
nenlen heuet. de weddet deme conin
ghe hundert punt soliker penninc
ghe. als in der monte ganch unde
gheue sin. dar dat wedde an ghe
winnen is. dat punt bi twintich
schillinghen **I**^{xxxvi}ewelikes herren
man heuet na siner loft lote. wat
auer ieuellkes mannes lote si. dat
men in den loke uan lanrechte se

ghet. heuet al he sin recht uor wracht
so bricht eme d lode de eme an geloren
is **D**^{xxxvi.}eyde lode uin wedde sal men les
ten oñ vreynacht to des hren nesten
huse dar he ghe winnen wdet **D**^{xxxvii.}e
^{vii.}man ne mot nicht sitten binnen len
rechte. anc des hren orlof. ne mach he
nicht lengh stan he ligghe. schultegh
ene des de hre he mot dat uppen hili
ghen le halten dat he nicht lengher
stan ne moghe **D**^{xxxviii.}e man ne weddet
sine hren nicht wan drie in deme
daghe. iime ieuvelike rede mot ok de
man wol drie ghe spreke hebben vi
in deme ghe spreke wesen also langhe
tet he mit ordelen wde dries wed ghe
ladet. de ladinghe sal he auer horen.
in deme houe sal he bliuen an sine si
ke dar eme ghe deghedinghet is **S**^{xxxix.}ne
^{xi.}des hereschilttes daruet de ne mach ne
mans ordel schelden de den hereschilt
heued **S**^{xli.}we ene halue houe oder
vif schillinghe gheldes heuet iarlke
uan sine hren. de mach ordel schelden

uñ tuch wesen. de des nicht ne heuet
schelt he en ordel. he mot longh setten
dat he mit rechte wylcome oñ dat ordel
mit wedde ed mit lote late. Sin lor
ghe ne mot nin man sin. he ne si
uan den hren lelent **S**^{xlvi.} welic man
sime hren ordel uint. uñ des en and
nicht ne uolghet. de sal en and uin
den of it eine de hre but **S**^{xlvi.} welk
erme de meste meninghe uolghet
de be halt. uñ ghene ne uerluset dar
mede noch wedde noch lote dem dar
brust wut. wante he nin ordel ne
schalt **S**^{xlvi.} we en ordel schelt. schul
degghet men en dat het nicht dor
rechtes willen ne do. in dor toghen
tes mot he unt gan uppen hilighe
ed he weddet dar ūme **D**^{xlvi.} e man
spieke al dus alse he en ordel schelt
iewelken manne bi sine namen
to. Hestu. **H.** uñ hestu. **H.** so heues
tu minen hren uñ dinen. **M** uñ di
to lenrechte en unrecht ordel wuden
dat scheldic uñ te des dar. dar ik des

toe recht then sal. uñ biode dar ùme
enes ordeles war ic des doe recht then
sole. so uunt men to rechte uor den
oueren hren des godes. dar bidden
se beyde d' boden to. de sal en de herre
gheuen twe sine manne welke he
wil. doe dat se tuch sin ordel le halte
od uorlose. **D**ese boden sal de hre le
costeghen. keres uñ brodes sal men
eme en noch gheuen. uñ die richte
to iewelken etene. uñ enen bek wi
nes. twe richte den knechten. ire per
de sal men uore le slan nicht hinde
ne. wif garuen iewelken perde uñ
d' dach uñ uñd nacht. ed al so uele
dorscheenes uoters alse dar uore lo
ret. **A**chte solen d' perde sin. sesse d'
knechte. uere ridene uñ to uote.
min moten se wol uoren. mer auer
nicht. **I**n dren daghen solen sic de
boden ir heben det ordel want uñ de it
schat. uñ solen dat ordel binnen ses
weken wed bringhen. **I**s au de hre
buten lande an den men des ordeles

tud. swan he erst wed cūpt an dūdel
che art de romeschen rike und dan
is. un he sinen come vreschet. so sal
men dat ordel wed bringhen ou ses
weken uan deme daghe. so sal de man
uore comen de le schuldeghe was to
antvordene alse he to deme ersten da
ghe dede. of eme de dach mit ordelen
wint ghe cūdeghe alse hū uore ghe
redet is eme suluen to houē unde to
huse. od up al solik god alse he uan
deme hren heuet **V**ir en ordel
le schulden dor len dat des hren eghē
is. men sal to leste dar mede uor dat
rike ten. wante de coningh to richte
ghe coren is ou iewelkes mannes
hals. eghen un len. dor dat so heuet
al lantrecht un len recht teghin an
eme. wante de hereschilt an eme be
ghint **D**at sulue denest is ok de
man plichtich uan sine eghenen si
nen hren to donde of het uan eme
to lene heuet **N**e soldemen uor den
coninghe len an eghene nicht le sce
ren. so ne moeste he nin ordel uinden.

de mit eghene le lent is oñ den de des
rikes gōd to leue hedde. noch ghene
oñ desen **V**ird en ordel ghe sculden.
tor enes mannes sake dem to lenre
hte ghe dinghet is. uñ heuet he tui
ger hande gōd ed drier hande. an wel
ken oueren hren de meste del sines
godes dript. uor den sal men le scelce
dat le schuldeghede ordel **I**riet dat
he plichtich is eme to donde uan des
des rikes gode de ghe bundenē daghe
dat dat ordel nicht ne mach ghe sce
ten wden binne sijn rechten tid. so de
bundenen daghe erst lendet dar na
oñ ses weken sal men dat ordel wed
bringhen **S**chelt en man en ordel
na d wlbort uñ ne wlcūpt hes nic
ht mit rechte. he mot dat lote deme
de dat ordel uant uñ al den de is uol
gheden. he ne ghe sprekes ghe leden
uor d wlbort. de hre ne wint auer
nicht wan en wedde dar an. wante
it nis nicht recht dat men ene mā
ne um ene sake tuiue ed drie wedde

S^{lv.}we an enem manne den ureden
de uure bricht. de mo^t twee wedden dor
ene sake deme wiken uⁿ deme gest
liken richte. uⁿ de an deme de ureden
ghe broken is ne wint dar nicht me
de wan eyne lode. wante he mot ene
rechte were louen. er men ene delode
loue dat he de sake nicht ne uordere

O^{lv.}f twee dorp um ene marschedin
ghe twiet. de nesten de dar bi ligget
solen se le scheden mit tughe. si well
den meisten tuch heuet de le halt.

T^{lv.}wiet men au in deme tughe so
sere dat men se nicht le scheden ne
mach. so le scheden men dat al sel hir
uore redet is in deme lantrechte.

A^{lv.}l dat hir uore ghe redet is.
dat is uan menen leurechte
redet. noch sal in die leuvinghe be
scheden uⁿ segghen. war se twien
uan menen leurechte

S^{lv.}we ghe
richte to lene heuet uan deme conin
ghe nedwart. dat ne mach nicht
comen an de vden hant ane schulte

tom al ene. wante min greue dingē
ne mach ane leenden schulteten. **I**ⁱ
ne mach min man oc min richte lenē
dat eme ghelent is. it ne sundlik rich
te dat in sin ghe richte hore alse graf
schap in d' marke uñ in and' uanlen
dat mot he wol uorlenen. uñ ne mor
it dan mit rechte nicht añ en iar le
dich te halten. **G**ⁱⁱwe man ne mo
ghen in enen richte min mene len
recht hebben. dat ghe dinghe mach
men añ dar an uorlenen als in an
deren lene. **S**ⁱⁱⁱwen de coninc in
achte ghe dan heuet. de ne mach oc
nicht richten mit rechte. noch sven
sin ghe richte is uordelt de wile het
nicht ut ghe togghen ne heuet. **N**
O^{iv}och de uype den dagherichte usterft
de wile het nicht uutfangghen heuet.
it leneme eme edhte not. dat he des
nicht uutfan ne moghe sven he to
sinen iaren comen is. **S**^vwe so eghe
to lene heuet dar nis min uolghe
an. **D**^{vi}och gād de leninghe bet m

de seueden hant als alid len dat des
rikes god is. **D**eler min ne mach de
andren uol uor segghen. noch lenrech
tes an denie gode weyghen ane de oue
hre des eghen dat dat is. **D**e sulue
hre det god lent mot it wol wed ne
men of hes le darf. erste den man
mit lik wesse an des rikes gode ir
stade. **O**f eghen in dat rike ir sterft
ed dat men dat in en godes hus
ghift. den man det to lene heuet. ne
mach men ut d uolghe nicht wisen.
In lorglene is ghe dinghe un wed
de als in andren lene. Lorchlen ne
mach min lorghe lenen. Lent an de
lorghe sin lorchlen enen andre. wen
it de hre ir eschet de mach wol mid or
telen enie leden dat he sin lorchlen
binnen ses weken untwre un wed
neme. ne dot hes nicht. he mach en
uordelen sin lorchlen. **S**terft de
lorchere er dit ghe sche. un heuet de
lende man dat god an lenesgher
weren ane rechte weder sprake her

ghe bracht. he uolghet sine gode bin
nen sin rechten iartale an den oueren
hien. erste het ghe tughe alse lenrecht
is. siveren mot de man dat he nū de
hien vorchlen dar an ne wiste do het
untfene. **D**^{xlii}e hie ne mach oc siner
manne len nicht up laten un to vorch
lene untfan. dot het aū mit unrech
te. so sinnen se an den oueren hien d
leninghe od d wisinghe in den man
te en leurecht mit deme gode don mo
ghe. **S**^{xlii}terst en man de wile sin wif
kint dreghet. un is dat ghe dinghe
an sine gode uorlegghen. ghene deme
dat ghe dinghe ghe lent is dar an.
te sal le sitten mit deme gode let to d
tū dat dat wif enen sonen winnen
De sone ne verret oc nemene nū ghe
dinghe he ne wde leuendich ghe lo
ren. un leuede na des uaders dode
O^{xlii}uer lent en hie sine vorch ganz
od let he se sine unghenoten. de vor
ghere ne sin nicht plichtich to uol
gende an ghenen mit eren vorchle
ne. se lehaltet it uan deme seit ghe
hat hebbz uor ir rechte len. oder se

uolghz dar mede in den tene het ghe
lent heuet uor en recht len. ir ghe bor
upper borch sal men ene ghelden of se
ne willz nicht bliuen. **A**n borchle
ne is aneuelle uñ wedde des hren uñ
ghedinghe als in anderen lene. **L**et ^{viij.}
en borghere sin borchlen eneme to le
ne. he ne can it enne mit lenrechte
nicht breken. he daruet an d uolghen
dar an/it ne come also alse hre uore
ghe redet is. **D**e man uolghet bor
chlene uñ erst it sine sone alst beyde
borch uñ borchlen egghen des hren det
enne ghelent heuet oð ir and. **S**we ^{xv.}
an borghere uñ borghen heuet. sterft
he de wile sin kint oð andre sine
eruen to lantrechte oð to lenrechte
umbelet sin mit d borch. de borghen
sin plichtich en allen to siuerende
trouwe uñ holt to wesende. alse bor
ghere eren hren solen wesen. se sin
wif oð man. uñ ire borch en to hal
tene wedd aller mallekeme na bor
ghen rechte. dit sal dan ir ieuvelich de
wile he sin borghere wesen wil.

sin borghlen ne darf he auer nicht in
dan uan ir eneme intfan **V**^{an} des
rikes gode mot men wol borghlen le
nen. alne si de borgh egghen. uan borgh
lene nis he nicht plichtich sine hren
to denende noch hofvart noch here
uart. in uupper borgh sal he wonen.
in se weren of ses le darf. in sine
hren ordel uinden to borghrechte. **xxi.**

Borghrecht ne mach de hre nerghe
ne hebben in upe sine borghen. or
del uinden in tuch wesen ne mot
nin man he ne hebbe borghlen uan
deme hren. oc ne mach men uan borg
lene noch ordel uinden noch tuch we
sen ou den de recht len heuet. noch
ghene ou desen **V**^{an} ieuwelkeme an
dren lene ane borghlen mot de man
ordel uinden ou den andren unde
tuch wesen de an deme hereschitoe
is wilcomen ane upe uorsten uan
len **D**^e uorste mach au ordel uin
den in tuch wesen ou ieuwelken
man des rikes. uorste het dor dat
uorste des rikes. dat he sin uanlen

dar he uorste af wesen sal. niman
uor em uirtfan ne sal. siuen it uor em
en and uirtfeyd det eme lent. so nis
he de uordereste in der leninghe nicht.
tor dat ne mach he in d leninghe niman
uorste sin. Siue uanlen heuet unde
uorste is. de ne sal ninen leyen to he
ren hebben ane den coninch **V**^{xxiii.}
pe iewellic des uorsten len ane uan
len mot iewellkman wlcomen sin
an me hereschilde de sinen hren be
lent is ghe tuch wesen uin ordel uin
ten **M**^{xxv.}an man ne mach oc weyghe
ren to lenrechte ordel to uindene.
tuch uin uoresprake to wesene. de h
re uppen man uin de man uppen h
ren. de mach uppen mach **D**^{xxvi.}e co
ninch mot wol teghedinghen to
lenrechte enen uorsten ou ses weken
mit sine breue uin mit sine inghe
seghele in ene beschedene stad. nime
wort ne darf he lenomen in sinen
teghedinghen. in war he openbare
dinghs dar is de hof **D**^{xxvii.}e lorchdo
ren solen open sin dar de hre to

borchrechte inme teghedinghet **I**n^{xxv}
beslotenien wonden in und dake ne
darf nin man ordel vinden **N**icht^{xxvi}
wan dor die sake mach de hre teghe
dinghen sine borghere of he sic uor
untinet keggen ene. ed of he d borch
dar he borghere is aswich dot. od of
en borghere uppen anderen claghet
inne borchlen **O**f^{xxvii} de hre sine borghere
teghedinghet to borchrechte sine dese
schult he suluen ed sin lode sal eme
cundeghen dat ghe dindj. eme sulue
ed in sinen hof. dar it twe sine borghere
horen. so sal he eme uolghen mit bor
chrechte an enen beschedenen hof al
so dat lenrecht hur uore lert **V**or^{xxviii}
delt an de hre sine borghere sin borch
len. dat sal he binnen ses weken ut
ten ed men uordelt eme alle anspra
ke dar an **I**s^{xxix} en borghere mit ghe
sinde uan d borch ghe uaren. in but
eme de hre wed to uatene. in wirt
eme dat ghe cundeghe in sinen hof
dar it twe siner borghere hoert. ne ua
ret he binnen ses weken nicht wed

up. men uordelt eme sin lochlen. it
ne neme eme echt not. **R**umpt an
de lochtere up binnen ses weken un
blift he ene nacht dar upe. men ne
mach eme nicht uordelen sin lochlen
Grinct auer ene de hre mit ordelen
up. so ne mot he nicht af uaren mit
ghe sinde ane des hren olof. **R**echt
len un lochlen mach en man mit
ener leninghe untfan. erste he beyd
leninghe sundliken tuch hebbe.
Wut en loch mit walt ghe bro
ken dor unrecht dar de lochtere un
schuldech an is. he ne sal fines lo
chlenes dor dat nicht daruen. dat
lochlen si de wile sin rechte len. bet
de loch wde wed ghe lowet mit mu
ren ed mit planken. also uerit dat
men se mit ener doren moghe te schut
ten. Doch ne mot men nime loch
wed lowen/ de mit ordelen ghe broke
wirt. **O**f en loch un lochlen nicht
in ene walt ne horet un na des her
ren dode sunderliken hren ledich w
tet. un dat lochlen tiuet wird uan.

d' lorch. de lorchere vol ghen eeren lorch
lene dar dat horet. wante it is dan in
rechte len sint se d' lorchsate dar af le
dich sin **V**^{xxxviii.}ntseghz de hire sinen vor
ghere sin len. it si sin rechte len ane si
nen hof uppe d' lorch in uolghe dar
mede in den oueren hren alse hir uo
re redet is. den sel men eme sin ghe
loy ghelden **N**^{xxxviii.}in man ne mach
recht up enen lorch le reden dar de h
re dore warden in wachte le costeghe
V^{xxxix.}orlent de hire en god dar de tinsgel
den to lozen sint. od' sic in dat tinsgelt
ghe toft hebbz in ihtesivot denestes
dar af plichtich sin to donde. dat de
nest mach de hire ledich le halden.
of het ut le schedet alse he dat god
uorlent **I**^{xli.}s an en vry god dar ne
man tinsrecht an ne heuet. noch dar
to ghe lozen nis. in le statet he dat
god enen gaste. uordiet ieman to
deme deneste bede ed' hlonghe dat is
unrecht. wente he ne sal nicht dar
af don wen alse he wed' sinen hren

bedinghet heuet. Richte an vñ senet
sal he dar af soken. **L**euet en man
gōd in ghe weren ane leninghe van
uoremuntschap wiues oð kindes. oð
let en man sine brode gōd in ghe were
ane des hren willen vñ witschap. ste
rft de belende man de wile ghene de de
were dar an heuet. Sprict he dar len
an. dat ne mach he al ene uppen hul
ghen nicht be halden. he mot it tū
ghen of ghene det ghedinghe dar
an hadde. oð de hre den it ledich wūd
but to tugende dat sin man dat gōd
in sinen leneschen weren hadde bet
an sinen dot. **L**enesche were mot
men tūghen mit ses mannen des
hren. Ene blote were tūghs en man
sulc seuede unbeschuldener lude an
eren rechte siue se sin. **I**t is gūt dat
en man d vrowen urūnt ir gōd
mit ir untfa. do dat of ir here sterft
vñ de urowe dar nicht uolghen ne
mach. wente se des hereschildes dar
uet dat de man uolghe sine gōde
na sine rechte. wente he den heschilt

heuet **S**weliker der twier den andrē
uorleuet. de heuet lenrecht in deme gode
keghen den hren det en ghelent heuet.
Had it an de man to d vrouwen hant
untfanghen un ands nicht. na der
urowen dode ne heuz dar nicht rechtes
an. of dit cumpt in enen andren hre.
Lent het eyn beyden dan alse he uan
rechte sal. wente he beyde en lenrecht
dar an hebbz. so hebbz set uan eme al
se se it uan den ersten hren hadden **V**
or sprich auer de hre d vrouwen volghet
un lent het den manne al ene heuet
vol lenrecht dar an to lenende un to
latene mit der urowen willen. went
se in den weren sit. un he mach it er
uen sinen kinde. **S**pricht en hre ener
urowen god an dat se in ghe weren
heuet. ed ieman de des heschildes dar
uet. un segghet it eme de hre ledich uan
sines mannes dode. un segghet it ir de
vrouwe to uan enen andren de noch
leuet. ghe weret se de hre des godes na
lenrechte. de urowe be halt it. **D**e

man mot wol sinen hren parden dor
schult un uor unrecht le claghen dar
he eme rechtes ūme weygheret heuet
uor sinen mannen. un hes tuch heuet

Rouet auer de hre den man. he mot
wol. un ierwelik ungherecht up ene
claghen uor sinen lantrichte un mot
sic eme wol weren. un ne dar in dor
dat sin god nicht laten of he den hre
sinen manne also hre heuet le claghe
dat he eme rechtes weygheret heuet

Untseghet de man deme hren. dat
god si deme hren ledich dat he uan ene
hadde. untseghet oc de hre den manne
he heuet dat god uorloren dat de man
uan ene hadde it ne si des hren eghe
un de man volghet dar mede in den o
ueren hren **I**s it auer enes hren e
ghen. od hort it in en godes hus dar
it nicht ut comen ne mach. un de man
dar mede nicht uorbat volghen ne mach
dat god behalt de man ane denest to si
me lue. un erf it in sin kint un dot
dar lenrecht mede of de hre deme manne
untseghet. un de man den hren nicht

men ene wisen in enen andren hren. ninen hren
ne mach he uor spreken inder uolghe. it si wif ed
man **V**an deme lene ne mach he nin tuch sin
noch ordel vinden ouer enen man wilcomen in
deme heersalde. **A**l lenrecht heble ic to ende
bracht. doch segghz summe lude dar mer lenghe
sin de ende nemen to le schedener tid/alse schilt
len dat ende mit deme salde. uin lowlen ende alse
de man dar nicht upe sit. dit is al unrecht. wente
leninghe de de hre deme manne dot sal waren to
sine lue he ne latet up. eder it ne wde eme uordelt
mit lenrechte. **R**echt weir lichte le scheden ne
weir der so uele nicht de unrechtes gheret unde
dot dor uen uromen. unde dat se to rechte segghet
dede men ene dat it duchte en unrecht. wente it
nis niman so unrecht it ne dunke eme umbildic
sin dot men eme unrecht. dor dat le darf men me
nichualder rede er men de lude des in kinde bringe
war an men rechte do. uin er men se leir wo se un
recht mit rechte uorlegghen uin to rechte brighen
Swe to allen dinghen gherne rechte sprech. de
wint dar af manighen hat. des sal sic de inome
man trosten dor got uin dor sine ere. **D**it volz
wint manighen vrient. wente alle de wed got vñ

wed recht streuet. de wdet desen loke gram. wen
te en is let dat recht dat it inbi openet wird.
wante ir unrecht dar uan schimbar wird. **S**
wen en here degghedinghet sine manne to len
rechte in sinen mannen buid mit ordelen dar to
comende. binnen den degghedinghen ne mach he
nin ander ut legghen dat he en leden moghe to
sokende. en ne mach nin ander er hire degghedinghe
binnen degghedinghen wen se in des rikes deneste
sin de wile se irme hren lenrechtes helpen solen
uan des rikes haluen af irme gode. dit moten se
an uppen hylighen ghe weren. se suluen ed ere
boden **V**irt auer des rikes herenart ed hof
uatt ut gheghet mit ordelen to rechter tid deme
sin hire degghedinghe: heuet to lenrechte. he is des
degghedinges ledich. wente it ene des rikes not le
mpt. erste de not werde le sceneghe na rechte to den
lenrechte **L**antrechtes auer ne mach en man
mit des rikes deneste nicht ledich werden. wante
he mot lantrecht liden ouer sie de wile he in des
rikes deneste is **S**we an den oueren herren
siner leninghe ed wisinghe mit sine gode sinnet.
wiset he ene dan in fines hren unghenot so de ma
dat erst ir ueiet binnen d iartale dat he uolghen

sal. so wedd rede he de wisinghe uor dem ouer sten l
ren. wil de hre he mot to hant segghen dor wat
he nicht uolghen ne sole. **V**il he auer he mach
mit teghedighen uor sine man enes uin nicht mer
dar ne wde ordel sculden eder ordeles urist mit rechte
ghe winnen. so mot de man segghen wer he de wi
singhe uor spreke mit der ergheren lort. eder mit
manscap dar sic ghene mede ghe nedet hebbe. so mot
he uolghen an ghenen. eder he mot dat ordel scel
den. **V**int men to rechte he hebbe rechte rede er
ste he ir mit tughe welcome. heuet he dan de wising
ghe uore sproken mit der ergheren lort. dat mot
he tughen sulf seuede unleschuldener lude an eren
rechte siue se sin. **H**euet he de wisinghe uerspro
ken mit manscap dar he sic mede ghe nedet hebbe
de ene an den man wiset. eder sin uader ed sin elder
uader. dat mot he tughen sulf derde solker lude an
eren rechte de ton hetschilde lozen sin. se sin des hren
man eder nicht. **S**int se des hren man. de hre be
plichtighe se bi sinen hulden to deme tughe. ne sin se
sine man nicht se moten ghenē bistan an deme tu
ghe mit eren ede dat de hre an den man ene wiset
sines ersten hren ghe not an deme hetschuldes nicht

ne si **Q**umt ghene uore an den de tuch gad un
bit sine unschult dar uore he ne mach des mannes
tuch mit siner unschult nicht breken. bit he dan si
nen tuch dar to dat he sines ersten hren ghe not
wol si an der wort un in deme herschilde. he ne ma
ch mit sime tughe ghenes tuch nicht uorlegghen
wante de man mot bet sic suluen un sin god deme
hren mit ghe tughe umbreken. den de hre mote ene
un sin god und sic then mit sime tughe **S**we mit
ordelen ane tuch sines hren tuch uorlegghet. den mot
de hre wol wisen anderue **S**we auer de wisinghe
mit ghe tughe uor legghet. den mot de hre neighen wi
sen. un mot it eme suluen lenen. wante de man nis
nicht plichtich to tughende dickere dan enes umme
keghen sinen hren dat he uan eme heuet. Amen

Anno dñi. m. ccc. xix sexto. Completus est libi iste qui
dicitur speculum saxonum. p manu himici monachi de
raſtede dicti gloysten. quem libi iohannes comes in
oldenborch scribi fecit. non p quod uell: suis milita
rib: noua introducere iura ciuilia uel statuta. sed p
eo tantummodo. qui suis temporib: fere omnes milites
i militares sui domini seniores moriebantur. ita qd
pabsenciam illoz iura parentu suoz fuerunt iure